

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica Timișoara
1.2 Facultatea ¹ / Departamentul ²	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi Străine
1.3 Domeniul de studii (denumire/cod ³)	Limbi moderne aplicate / 50 10 10 30
1.4 Ciclul de studii	Licență
1.5 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere și interpretare (engleză; franceză/germană) / 50 10 10 30 10

2. Date despre disciplină

2.1a Denumirea disciplinei/Categoria formativă ⁴	Inițiere în interpretare B (engleză) / DS						
2.1b Denumirea disciplinei în limba engleză	Introduction to interpreting B						
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. dr. habil. Simona ȘIMON						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Asist. drd. Iasmina VELIMIROVICI						
2.4 Anul de studii ⁶	II	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei ⁷	DOB

3. Timp total estimat - ore pe semestru: activități didactice directe (asistate integral sau asistate parțial) și activități de pregătire individuală (neasistate)⁸

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	[5], format din:	3.2 ore curs	2	3.3 ore laborator	3
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	[70], format din:	3.2* ore curs	28	3.3* ore laborator	42
3.4 Număr de ore asistate parțial/săptămână	[], format din:	3.5 ore practică		3.6 ore elaborare proiect de diplomă	
3.4* Număr total de ore asistate parțial/semestru	[], format din:	3.5* ore practică		3.6* ore elaborare proiect de diplomă	
3.7 Număr de ore activități neasistate/săptămână	[4], format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			1
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			1
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			2
3.7* Număr total de ore activități neasistate/semestru	[55], format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			14
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			14
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			27
3.8 Total ore/săptămână ⁹	9				
3.8* Total ore/semestru	125				
3.9 Număr de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de rezultatele învățării	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sală de curs dotată cu videoproiector, ecran de proiecție și tablă
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Laborator de interpretare cu conexiune la internet

6. Rezultatele învățării la formarea cărora contribuie disciplina

Cunoștințe	C7. Studentul/absolventul definește și explică, în limba B, principalele concepte, teorii, metode și tehnici care
------------	---

	stau la baza interpretării dintr-o limbă în alta. C8. Studentul/absolventul distinge și descrie, în limba B, caracteristicile și funcționalitățile principalelor programe software și aplicații utilizate în activitatea de interpretare. C9. Studentul/absolventul distinge principiile etice și standardele profesionale fundamentale în activitatea de interpretare.
Abilități	A7.1. Studentul/absolventul aplică principalele metode de documentare în domeniile în care se efectuează interpretarea și elaborează fișe tematice de vocabular, în ambele limbi de lucru (A și B). A7.2. Studentul/absolventul aplică conceptele, teoriile și metodele care stau la baza interpretării în identificarea termenilor cheie și a secvențelor principale de interpretare dintr-un discurs lecturat sau audiat, în limbile A și B. A7.3. Studentul/absolventul aplică conceptele, teoriile și tehnicile care stau la baza interpretării în redarea orală a unui discurs audiat sau lecturat, în domenii de interes larg și semi-specializat, din limba A în limba B și invers, prin interpretare consecutivă/simultană (inclusiv traducere la vedere). A7.4. Studentul/absolventul aplică conceptele, teoriile și tehnicile care stau la baza interpretării în gestionarea optimă a unor aspecte de paralimbaj în timpul interpretării (de ex., respirația, tonul vocii, ritmul vorbirii, limbajul corpului). A7.5. Studentul/absolventul aplică conceptele, teoriile și metodele care stau la baza interpretării în evaluarea unei secvențe de interpretare consecutivă/simultană (inclusiv traducere la vedere). A8.1. Studentul/absolventul utilizează produse lexicografice monolingve și bilingve online pentru documentare lexicologică. A8.2. Studentul/absolventul utilizează produse terminografice monolingve și bilingve online (inclusiv baze de date terminologice) și concordanțiere pentru documentare terminologică. A8.6. Studentul/absolventul utilizează aplicații specifice activității de interpretare. A9.1. Studentul/absolventul exprimă în mod coerent și argumentat, în limba B, opinii și analize despre calitatea unei interpretări. A9.2. Studentul/absolventul evaluează gradul de respectare a unor principii etice și standarde profesionale într-o situație profesională de interpretare.
Responsabilitate și autonomie	RA7. Studentul/absolventul se documentează pentru interpretare și redă oral, dintr-o limbă în alta, un discurs audiat sau lecturat, prin interpretare consecutivă/simultană (inclusiv traducere la vedere), păstrând sensul și nuanțele discursului original și evitând exprimarea de sentimente și opinii personale. RA8. Studentul/absolventul optimizează activitatea de traducere/interpretare cu ajutorul programelor software și aplicațiilor dedicate. RA9. Studentul/absolventul valorifică principiile etice și standardele profesionale fundamentale în activitatea de interpretare.

7. Obiectivele disciplinei (asociate rezultatelor învățării de la punctul 6)

- Formarea competențelor de utilizare adecvată a tehnicilor de mediere orală, lingvistică și culturală, din limba B în limba A și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate. - Formarea competenței de explicare și utilizare a principalelor concepte, teorii și metode care stau la baza interpretării. - Formarea competenței de înțelegere a unui mesaj scris/oral în limba engleză și restituirea orală fidelă a acestuia în limba română. - Dezvoltarea capacității de informare și documentare eficientă în domeniile de specialitate în care se efectuează interpretarea. - Formarea competenței de mediere culturală în interpretare. - Formarea competenței de utilizare critică a aplicațiilor de interpretare automată și a deprinderilor de utilizare corectă a tehnologiei de specialitate (instalații de interpretare), în scopul optimizării procesului interpretativ.

8. Conținuturi¹⁰

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare ¹¹
1. Introducere în interpretare 1.1. Definiție 1.2. Istoria interpretării 1.3. Școlile de interpretare 1.4. Asociații profesionale	2	Expunerea Exemplificarea Explicația Analiza comparativă Brainstorming-ul
2. Aspecte etice și deontologice care vizează interpretarea 2.1 Delimitări conceptuale 2.2 Etică și deontologie în diferite situații de interpretare	2	Dialogul Problematizarea Utilizarea instrumentelor digitale
3. Procesul de comunicare și cel de interpretare 3.1. Elementele procesului de comunicare și ale celui de interpretare 3.2. Tipuri de comunicare și interpretare	2	Utilizarea materialelor audio-video
4. Discursul 4.1. Particularități ale discursului oral și scris 4.2. Interpretare vs. traducere scrisă 4.3. Tipuri de discurs oral	2	
5. Interpretul în calitate de orator	2	

5.1. Acte de vorbire 5.2. Mesaj 5.3. Limbajul corpului		
6. Interpretul în calitate de mediator al comunicării 6.1. Interpretul, alter ego al clientului său 6.2. Interpretul, interfață între vorbitori	2	
7. Interpretul în calitate de mediator cultural 7.1. Aspecte ale culturii occidentale 7.2. Aspecte ale culturii orientale	2	
8. Tehnici de interpretare 8.1. Tehnici de interpretare a figurilor de stil 8.2. Tehnici de interpretare a citatelor, aluziilor și transpozițiilor 8.3. Tehnici de interpretare a umorului 8.4. Tehnici de interpretare a zicătorilor și proverbelor 8.5. Tehnici de interpretare a cuvintelor și expresiilor latine 8.6. Tehnici de interpretare a cuvintelor și expresiilor aparent intraductibile	2	
9. Factori care influențează eficacitatea interpretării 9.1. Stresul 9.2. Calitatea vocii 9.3. Regimul de viață 9.4. Cultura generală 9.5. Buna cunoaștere a particularităților lingvistice ale limbilor sursă și țintă	2	
10. Inițiere în interpretarea consecutivă 10.1. Identificarea situațiilor de interpretare consecutivă 10.2. Sistemul internațional de simboluri în luarea de notițe 10.3. Principii și metode de interpretare consecutivă	4	
11. Inițiere în interpretarea simultană 11.1. Identificarea situațiilor de interpretare simultană 11.2. Principii și metode de interpretare simultană	4	
12. Inițiere în utilizarea aplicațiilor și tehnologiilor de specialitate în vederea interpretării 12.1 Familiarizarea cu software-ul și aplicațiile de interpretare automată 12.2 Familiarizarea cu echipamentele tehnice pentru interpretare	2	
Bibliografie¹² 1. Gile, D., Basic Concepts Models for Interpreter and Translation Training, John Benjamins Publishing Co., Amsterdam/ Philadelphia, 1995. 2. Lynch, T., Study Listening: A Course in Listening to Lectures and Note-taking, Cambridge University Press, 2013. 3. Nolan, J., Interpretation: Techniques and Exercises, Multilingual Matters LTD, Cleveland, Buffalo, Toronto, 2005. 4. Petrescu, C., Introducere în interpretare, Excelsior Art, Timișoara, 2005. 5. Seleskovitch, D., The Interpreter, Didier, Paris, 1989. 6. Stoian, C.E. & Șimon, S. "The Use of Resources in Teaching Translation and Interpretation", în Gómez Chova, L, López Martínez, A., Candel Torres, I. (eds.), Proceedings of EDULEARN18 Conference, IATED Academy, iated.org, pp. 5344-5348, 2018. 7. Stoian, C.E. & Șimon, S. „The Integration of Cultural Aspects in Syllabus Design”, în Gómez Chova, L, López Martínez, A., Candel Torres, I. (eds.), ICERI2017 Proceedings, IATED Academy, iated.org, pp. 6346-6352, 2017. 8. Șimon, S. & Stoian, C.E. „Developing Interpreting Skills in Undergraduate Students”, în Gómez Chova, L, López Martínez, A., Candel Torres, I. (eds.), ICERI2017 Proceedings, IATED Academy, iated.org, pp. 6180-6184, 2017. 9. Șimon, S. & Suci, L., „Raising Cultural Awareness in Interpreting Students”, în Alevriadou, A. (ed.), Proceedings of the 7th World Conference on Educational Sciences, Procedia - Social and Behavioral Sciences, Volume 197, Elsevier, pp. 1242-1245, 2015. 10. Șimon, S., „The Interpreter's DO'S and DON'TS" în H. Pârlog (ed.), British and American Studies, vol. XXIII, Editura Diacritic, Timișoara, pp. 275-282, 2017. 11. Șimon, S., Fărcașiu, M.A., Dejica-Carțiu, A., Dejica, D., A Multilingual Dictionary of Translation and Interpreting: English – German – Romanian. București: Pro Universitaria, 2023. Webografie 12. http://ec.europa.eu/dgs/scic/ 13. Speech Repository, https://webgate.ec.europa.eu/sr/ 14. The Guardian, www.theguardian.com		
8.2 Activități aplicative¹³	Număr de ore	Metode de predare
1. Exerciții de identificare a domeniilor de actualitate și de documentare în vederea interpretării (elaborarea de fișe tematice și dosare terminologice, în limbile B și A, pentru diferite situații de interpretare din diverse domenii de actualitate)	3	Analiza comparativă Brainstorming-ul Dezbaterea Dialogul
2. Simularea unor situații de interpretare care să pună în valoare aspecte etice și deontologice	3	Exemplificarea Explicația
3. Exerciții de identificare a situațiilor de interpretare. Exerciții de identificare a sensului și de adaptare la situația comunicativă	3	Harta conceptuală Jocul de rol
4. Identificarea tipurilor de discurs și a caracteristicilor acestuia, destinate interpretării din limba B în limba A, pe teme de actualitate (ecologie, educație, cultură, știință, tehnică, economie, societate, politică, sport etc.)	3	Problematizarea Utilizarea instrumentelor digitale Utilizarea materialelor audio-video
5. Exerciții de respirație, de control al stresului, de citire rapidă Exerciții de concentrare (shadow reading)	3	Portofoliul

Exerciții de memorare: ascultarea unui pasaj dintr-un discurs și restituirea lui imediat după lectură		
6. Exerciții de analiză a textului, de grupare și sintetizare a ideilor, de identificare a cuvintelor cheie dintr-un discurs lecturat sau/și audiat, precum și aranjarea acestora sub formă de hartă conceptuală	3	
7. Exerciții de identificare a ideii principale dintr-un discurs lecturat sau/și audiat în limba B Exerciții de rezumare orală a unui discurs pe o temă de actualitate Exerciții de reformulare în limbile A și B a unui discurs pe o temă de actualitate	3	
8. Simularea unor situații de interpretare consecutivă și analiza ulterioară a prestațiilor studenților	6	
9. Exerciții de traducere la vedere a unor texte extrase din publicații de interes larg din domenii de actualitate și analiza ulterioară a prestațiilor studenților	6	
10. Simularea unor situații de interpretare simultană și analiza ulterioară a prestațiilor studenților	6	
11. Exerciții de utilizare a aplicațiilor și tehnologiilor de specialitate în vederea interpretării. Analiza și revizia interpretării generate automat.	3	
Bibliografie¹⁴ 1. Gile, D., Basic Concepts Models for Interpreter and Translation Training, John Benjamins Publishing Co., Amsterdam/ Philadelphia, 1995. 2. Lynch, T., Study Listening: A Course in Listening to Lectures and Note-taking, Cambridge University Press, 2013. 3. Nolan, J., Interpretation: Techniques and Exercises, Multilingual Matters LTD, Cleveland, Buffalo, Toronto, 2005. 4. Petrescu, C., Introducere în interpretare, Excelsior Art, Timișoara, 2005. 5. Seleskovitch, D., The Interpreter, Didier, Paris, 1989. 6. Stoian, C.E. & Șimon, S. "The Use of Resources in Teaching Translation and Interpretation", în Gómez Chova, L, López Martínez, A., Candel Torres, I. (eds.), Proceedings of EDULEARN18 Conference, IATED Academy, iated.org, pp. 5344-5348, 2018. 7. Stoian, C.E. & Șimon, S. „The Integration of Cultural Aspects in Syllabus Design”, în Gómez Chova, L, López Martínez, A., Candel Torres, I. (eds.), ICERI2017 Proceedings, IATED Academy, iated.org, pp. 6346-6352, 2017. 8. Șimon, S. & Stoian, C.E. „Developing Interpreting Skills in Undergraduate Students”, în Gómez Chova, L, López Martínez, A., Candel Torres, I. (eds.), ICERI2017 Proceedings, IATED Academy, iated.org, pp. 6180-6184, 2017. 9. Șimon, S. & Suci, L., „Raising Cultural Awareness in Interpreting Students”, în Alevriadou, A. (ed.), Proceedings of the 7th World Conference on Educational Sciences, Procedia - Social and Behavioral Sciences, Volume 197, Elsevier, pp. 1242-1245, 2015. 10. Șimon, S., „The Interpreter's DO'S and DON'TS" în H. Pârlog (ed.), British and American Studies, vol. XXIII, Editura Diacritic, Timișoara, pp. 275-282, 2017. 11. Șimon, S., Dejica, D., Fărcașiu, M.A., Kilyeni, A., „New trends in translation and interpreting studies: Linguistic accessibility in Romania”, în Open Linguistics 2022, vol. 8, pp. 459–474, 2022. Webografie 12. http://ec.europa.eu/dgs/scic/ 13. Speech Repository, https://webgate.ec.europa.eu/sr/ 14. The Guardian, www.theguardian.com		

9. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare ¹⁵	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs	- Gradul de asimilare a noțiunilor teoretice din domeniul interpretării și de utilizare a acestora în timpul simulării unei situații de interpretare - Nota 5 se acordă pentru obținerea a ½ din punctaj; nota 10 se acordă pentru însușirea corectă și integrală a noțiunilor teoretice și capacitatea de a le utiliza adecvat în aplicații	Examen oral (un subiect teoretic și o prestație de interpretare a unui discurs de aproximativ 150 de cuvinte)	50%
9.5 Activități aplicative	L: Calitatea activității la clasă (răspunsuri, lucrări independente și de grup efectuate în clasă sau acasă, secvențe de interpretare, portofoliu de documentare lexicologică și terminologică în vederea pregătirii situației de interpretare pe o temă dată, revizia adecvată a produselor oferite de aplicațiile de interpretare automată, utilizarea adecvată a instalațiilor de interpretare etc.) Frecvența participării (conform regulamentului UPT)	Evaluare pe parcurs	50%
9.6 Standard minim de performanță (se prezintă cunoștințele minim necesare pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lor ¹⁷)			
- Însușirea a minimum 50% din noțiunile teoretice din domeniul interpretării, predate în cadrul cursului. - Aplicarea unor principii și metode de bază pentru mediarea comunicării orale în ambele direcții de interpretare (A-B, B-A) - Redarea inteligibilă, în limba țintă, a 50% din discursul audiat/lecturat. - Gestionarea adecvată a aplicațiilor de interpretare automată și a tehnologiei de specialitate.			

Data completării

24.09.2025

Titular de curs

Prof. dr. habil. Simona Şimon

Titular activităţi aplicative

Asist. drd. Iasmina Velimirovici

Director de departament

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEŞ

Data avizării în Consiliul Facultăţii¹⁸

25.11.2025

Decan

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARŢIŞ